

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。
無論您在網上或現場，我們一起把這段時間獻給
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this
period to God!**

2025 年度經文

約翰福音 13:34-35

34 我賜給你們一條新命令，乃是
叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，
你們也要怎樣相愛。

35 你們若有彼此相愛的心，眾人
因此就認出你們是我的門徒了。

2025 Annual Theme Bible Verses

John 13:34-35

34 A new commandment I give to you, that you **love one another**: just as I have loved you, you also are to **love one another**.

35 By this all people will know that you are my disciples, if you have **love for one another**.”

Call to Worship

宣召

以賽亞書 Isaiah 40:9

⁹ 報好消息給錫安的啊，你要登高山；
報好消息給耶路撒冷的啊，你要極力
揚聲。揚聲不要懼怕，對猶大的城邑
說：看哪，你們的神！

⁹ Go on up to a high mountain, O Zion, herald of good
news; lift up your voice with strength, O Jerusalem,
herald of good news; lift it up, fear not; say to the
cities of Judah, “Behold your God!”

Praise and Worship

詩歌讚美

Blessed Be The Name

頌讚主聖名

By Hudson and Kirkpatrick

Public Domain

All praise to Him who reigns above
In majesty supreme
Who gave His Son for man to die
That He might man redeem

頌讚歸與耶穌聖名
至高至聖至尊
天上地下歌頌主名
歌聲晝夜不停

Blessed Be The Name 頌讚主聖名
Refrain

Blessed be the name (X2)
Blessed be the name of the Lord
Blessed be the name (X2)
Blessed be the name of the Lord

頌讚主聖名 頌讚主聖名
頌讚榮耀歸主聖名
頌讚主聖名 頌讚主聖名
頌讚榮耀歸主聖名

主名稱為奇妙策士
全能和平之君
萬膝跪拜萬口承認
榮耀永歸主名

Redeemer, Savior, friend of man
Once ruined by the fall
Thou hast devised salvation's plan
For Thou hast died for all

Blessed Be The Name 頌讚主聖名

Refrain

頌讚主聖名 頌讚主聖名

頌讚榮耀歸主聖名

頌讚主聖名 頌讚主聖名

頌讚榮耀歸主聖名

Blessed be the name (X2)

Blessed be the name of the Lord

Blessed be the name (X2)

Blessed be the name of the Lord

His name shall be the Counselor
The mighty Prince of Peace
Of all earth's kingdoms conqueror
Whose reign shall never cease

主名何等佳美馨香
普遍宇宙穹蒼
主名超乎萬名之上
配受一切頌揚

Blessed Be The Name 頌讚主聖名
Refrain

Blessed be the name (X2)
Blessed be the name of the Lord
Blessed be the name (X2)
Blessed be the name of the Lord

頌讚主聖名 頌讚主聖名
頌讚榮耀歸主聖名
頌讚主聖名 頌讚主聖名
頌讚榮耀歸主聖名

Jesus, I love You

耶穌 我愛祢

Words and Music By
Jude Del Hierro

CCLI #144714

Jesus, I Love You 耶穌 我愛祢

1/5

Jesus, I love you
I bow down before You
Praises and worship to our King

耶穌 我愛祢 我屈膝敬拜祢
讚美與尊崇歸我王

Jesus, I Love You 耶穌 我愛祢

2/5

Alleluia, Alleluia
Alleluia, Allelu

哈利路亞 哈利路亞
哈利路亞 哈利路

Jesus, I Love You 耶穌 我愛祢

3/5

耶穌 我愛祢 我屈膝敬拜祢
讚美與尊崇歸我王

Jesus, I love you
I bow down before You
Praises and worship to our King

Jesus, I Love You 耶穌 我愛祢

4/5

哈利路亞 哈利路亞
哈利路亞 哈利路

Alleluia, Alleluia
Alleluia, Allelu

Jesus, I Love You 耶穌 我愛祢

5/5

Alleluia, Alleluia
Alleluia, Allelu

哈利路亞 哈利路亞
哈利路亞 哈利路

Pastoral Prayer

牧禱

教會報告

陳東昇牧師

2025-7-20

報告：

歡迎
新朋友。





Staff Time Away 秘書休假

Jul 20-23
Secretary Anita
Tong 唐澤心



Cantonese Senior Fellowship
粵語常青團契

- **Jul 21 (Monday, tomorrow) in Fellowship Hall at 10:00am.**
- **歡迎 50+ 朋友參加 7 月 21 日上午 10:00 在副堂舉行的粵語常青團契**

WMU 女傳道會 Pala Back to School 事工

- 請支持 WMU 女傳道會 捐贈 Pala 開學用品事工：
- 大家可於 7月13日 及 20日 捐贈金錢 或 全新開學用品 (請先問準負責人)。
- 7月27日 1:00p.m. 在幼稚園房間裝箱。



認識耶穌知多少？

- **7月26日** 有“認識耶穌知多少？”講座，**Ken Law** 老師主講
- 詳細情況 請問 **Sam Kwok** 或 **Cecilia Tse**





初高中團契新家庭迎新會：

**8月17日, 星期日,
12:30-1:30。** 本教會舉行初高中團契新家庭迎新會。是日有午餐供應。歡迎參加。註冊請掃程序表上二維碼。

教會夏季野餐 Church Summer Picnic

- 日期**Date:**
- 8月23日 (六 Saturday)
- 地點**Place:**
- **Parque Del Arroyo Verde,
1001 E. Palm Dr., Placentia,
CA 92870**
- 時間**Time:**
- **10:00a.m. -1:00p.m.**
- 註冊**RSVP:**
- **cbcoc.org/picnic (by July 27)**



Offertory Prayer

奉獻禱告

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。 Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。 Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

Music Offering

特別獻詩

Through It All

永伴我

You are forever in my life
You see me through the seasons
Cover me with Your hand
And lead me in Your righteousness

祢永存藏生命內裡
秋冬春夏不轉動
以祢愛保護我
悉心指導於祢正路

And I look to You
And I wait on You

我要仰望主
我要專一倚靠

I'll sing to You, Lord, a hymn of love
For Your faithfulness to me
I'm carried in everlasting arms
You'll never let me go
Through it all

來高聲歌唱 這愛的歌
頌讚祢不變信實
常拖緊我 以永遠恩手
祢始終不捨棄 永伴我

You are forever in my life
You see me through the seasons
Cover me with Your hand
And lead me in Your righteousness

祢永存藏生命內裡
秋冬春夏不轉動
以祢愛保護我
悉心指導於祢正路

And I look to You
And I wait on You

我要仰望主
我要專一倚靠

I'll sing to You, Lord, a hymn of love
For Your faithfulness to me
I'm carried in everlasting arms
You'll never let me go

來高聲歌唱 這愛的歌
頌讚祢不變信實
常拖緊我 以永遠恩手
祢始終不捨棄

I'll sing to You, Lord, a hymn of love
For Your faithfulness to me
I'm carried in everlasting arms
You'll never let me go
Through it all

來高聲歌唱 這愛的歌
頌讚祢不變信實
常拖緊我 以永遠恩手
祢始終不捨棄 永伴我

Hallelujah, Hallelujah
Hallelujah, Hallelujah

哈利路亞 哈利路亞
哈利路亞 哈利路亞

Hallelujah, Hallelujah
Hallelujah, Hallelujah

哈利路亞 哈利路亞
哈利路亞 哈利路亞

I'll sing to You, Lord, a hymn of love
For Your faithfulness to me
I'm carried in everlasting arms
You'll never let me go
Through it all

來高聲歌唱 這愛的歌
頌讚祢不變信實
常拖緊我 以永遠恩手
祢始終不捨棄 永伴我

Scripture Reading

讀經

馬太福音 Matthew 9:35–38

馬太福音 9:35-38

³⁵ 耶穌走遍各城各鄉，在會堂裡教訓人，宣講天國的福音，又醫治各樣的病症。

³⁶ 他看見許多的人，就憐憫他們；因為他們困苦流離，如同羊沒有牧人一般。

馬太福音 9:35-38

³⁷ 於是對門徒說：要收的莊稼多，作工的人少。

³⁸ 所以，你們當求莊稼的主打發工人出去收他的莊稼。

Matthew 9:35-38

³⁵ And Jesus went throughout all the cities and villages, teaching in their synagogues and proclaiming the gospel of the kingdom and healing every disease and every affliction.

³⁶ When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.

Matthew 9:35-38

**37 Then he said to his disciples, “The harvest is plentiful,
but the laborers are few;**

**38 therefore pray earnestly to the Lord of the harvest
to send out laborers into his harvest.”**

1. 耶穌一來, 是
要實踐所宣告彌
賽亞的預言

**When Jesus
Comes, He
demonstrates
the fulfillment of
Messiah**



2. 耶穌一來, 彰顯彌賽亞 五大行動

When Jesus Comes, He
showed five major actions of
Messiah

- a. 教導 Teaching and
Proclaiming
- b. 治病 Healing the sick
- c. 趕鬼 Drive Out Demons
- d. 牧養 Pastoring
- e. 差遣 Sending



3. 教會的存在, 是
延續彌賽亞在地
上的行動

The purpose of
church existence
is to continue
Messiah's actions
on earth





4. 你願意被神
差遣, 成為收
割莊稼的工
人嗎?

Are you willing
to be sent by
Jesus as a
Gospel worker?

Response Hymn

回應

My Peace

我的平安

Author: Keith Routledge

©1975 Sovereign Music, 1980 Kenwood Music
CCLI #144714

My Peace 我的平安

1/5 V1

My peace I give unto you
It's a peace that the world
Cannot give

我將平安賜給你
這平安非世界所能給

It's a peace that the world
Cannot understand
Peace to know, peace to live
My peace I give unto you

這平安非世界所能夠瞭解
藉它知 靠它活
我將平安賜給你

My Peace 我的平安

3/5 V2

我將我的愛賜給你
我的愛非世界所能給

My love I give unto you
It's a love that the world
Cannot give

我的愛非世界所能夠瞭解
得真愛 好生活
我將我的愛賜給你

It's a love that the world
Cannot understand
Love to know, love to live
My love I give unto you

It's a peace that the world
Cannot understand
Peace to know, peace to live
My peace I give unto you

這平安非世界所能夠瞭解
藉它知 靠它活
我將平安賜給你

Doxology

三一頌

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly host;
Praise Father, Son and Holy Ghost.

Amen.

讚美真神萬福之根，
世上萬民讚美主恩，
天使天軍讚美主名，
讚美聖父聖子聖靈。
阿們。

Benediction

祝福